

**Socio-economic approaches to literary translation**  
**June 13, 2022**  
**Speakers & abstracts**

**Session 1. Literary translator remuneration: an international comparison**

- **Emine Bogenç Demirel and Burcu Kanıdıncı, Bilkent University and Adana Alparslan Türkeş Science and Technology University, Turkey: How do literary translators get their payment in Turkey? Constraints, challenges and strategies**

Literary translators are among the most frequent freelance / self-employed professionals. Since there is not any official and standard regulation regarding the contract conditions of freelance literary translators in Turkey, literary translators act individually in the contracts they sign, almost as in many parts of the world. Considering the lack of social and personal rights in book translation contracts, it is clear that the only socio-economic basis of literary translators is payments they receive. While the payments made by publishers to literary translators in Turkey could be diversified such as one-time payments, instalments, advance payments or royalty payments, it could be also asserted that each method may differ within itself. Although a minimum royalty percentage is recommended for royalty payment in the Type Contract of ÇEVBİR (Turkish Association of Literary Translators), the only professional association of book translators in Turkey, it is just a recommendation and there may be differences in practice. Even if a royalty contract is signed and recommended minimum percentage is applied, it could be at most considered as the starting point of the negotiation process. Therefore, the negotiation processes for literary translators are quite diverse. While various processes such as the worth of the experience and / or qualifications of literary translators (language pair, text type they translate, etc.) and their way to deal with working relations are influential in the negotiation power, the economic conditions of the publishing houses they deal with and the value they give to the translated work are also among the contributing factors. At that point, the negotiation power of literary translators in parallel with the level of their knowledge of the market causes them to develop strategies to challenge the changing constraints in the publishing sector. Hence, we will question the mechanisms produced by literary translators in their struggle to protect their socioeconomic status or to reach a better socioeconomic position at the focal point of sociology of translation. We anticipate that questioning with Bourdieusian concepts such as habitus, field, capital, illusio, doxa, social positioning and relationality could offer sustainable solution mechanisms to literary translators and the field of translation.

**Emine BOGENÇ DEMIREL** a obtenu son diplôme de doctorat à l'Université Libre de Bruxelles avec une thèse sur *La Fonction sociale des objets dans les romans de Robbe-Grillet* sous la direction de J. Weisgerber et R. Hyndels. Elle a suivi à Paris les cours de sociologie de la littérature à l'École des Hautes Etudes. Bogenç Demirel a commencé sa carrière académique à l'Université Hacettepe au département de langue et littérature françaises en 1979, l'a poursuivie au département francophone de traduction et d'interprétation de l'Université technique de Yıldız au niveau Licence-Master-Doctorat entre les années 1996-2020 et a pris sa retraite. Actuellement, elle dirige des thèses de doctorat dans le cadre de l'Institut des Sciences Sociales de UTY, donne des cours au département de traduction et d'interprétation de l'Université de Bilkent, poursuit divers projets nationaux/internationaux, ses recherches et produit des publications scientifiques dans plusieurs domaines comme la traduction technique, les produits traductifs à l'ère du numérique, l'image du corps dans l'art et la littérature contemporaines et en particulier la sociologie de la traduction et les nouvelles approches inter-/transdisciplinaires. Elle a également été nommée en novembre 2019 *Chevalière dans l'Ordre des Palmes Académiques*.

**Burcu KANIDİNÇ** is a PhD candidate in Interlingual and Intercultural Translation Studies, Yıldız Technical University and Research Assistant at the Department of Translation and Interpretation, Adana Alparslan Türkeş Science and Technology University. Her research interests are sociology of translation, translation profession, translation of children's literature and history of translation.

- **Aniko Sohar, Pázmány Péter Catholic University, Budapest, Hungary: Working for peanuts. The economic situation of Hungarian literary translators**

Within the frame of Literary Translator Studies (Chesterman 2009, Kaindl et al. 2021) this project will examine the social status and working conditions of literary translators—those who translate into Hungarian. The literary translators' invisibility affects their remuneration, hence production, and circumstances (Klaudy 2012). CEATL together with the Hungarian Association of Literary Translators (MEGY) surveyed the conditions among which Hungarian literary translators work in 2008, 2012, and 2020. I also did an interim survey in 2018 (Sohár 2019), which was followed by a smaller-scale investigation limited to Italian-speaking literary translators in Hungary (Burkus, forthcoming). A few situation reports about the current of literary translation in Hungary were published by literary translators and journalists (Halasi 2003, Papolczy 2015, R. Kiss 2015, Bozai 2021) whose laments are confirmed by interviews with literary translators (e.g. Baróthy 2011, Németh 2021), and research findings.

In peripheral cultures, such as Hungarian, where literary translation used to have a more prominent cultural role than in central cultures, translators were traditionally perceived as more important than in central cultures.

The literary translators who are also involved in other creative activities such as writing tend to be more prominent in the eye of the general public.

The general perception of the societal role and of the importance of the literary translator is, among other things, a consequence of the relatively limited (and often biased) information available to the public on what translation is about and what translators actually do. Translation in general as a profession is surrounded by misconceptions.

The marginalised and often unacknowledged position of literary translation combined with the rapid societal, economic, cultural and technological transformation lead to radical changes within the last twenty years, including the perception of literary translation.

The worsening position of the literary translators has led to decreasing professionalism, increasing amateurism, as one simply cannot earn enough translating literary works full time, and has to have a civilian occupation which will probably lessen professional pride and possibly capabilities. It will also mean an increasing number of career changes, all in all, less literary translations by professionals and/or experts.

**Anikó Sohár** graduated from Eötvös Loránd University, Hungary. She obtained her Ph.D. and did postdoctoral research at KU Leuven, Belgium. She is the Head of the MA programme in Translation and Interpreting at Pázmány Péter Catholic University, Hungary. Her research interests include fantastic literature, literary and intersemiotic translation, translator training.

## **Session 2. Socio-economic ambiguities in literary translatorial status**

- **Linhan Fan and Yuhua Xia, INALCO, Paris, France: La signature du traducteur sur la couverture, mais quel en est le prix ? Aperçu sur les conditions de travail des traducteurs littéraires en Chine**

Il paraît que les traducteurs littéraires en Chine n'ont rien à se plaindre de leur visibilité : les éditeurs mentionnent aujourd'hui conventionnellement leur nom sur la couverture, certains les invitent encore à écrire une biographie en quelques lignes, qui succède normalement à celle de l'auteur aux gardes du livre. Or, cette reconnaissance symbolique dont ils bénéficient contraste fortement avec le profit matériel qu'ils peuvent se procurer par leur activité : tarifs peu élevés, absence de redevance et de système d'avance, délai de paiement parfois très long.....tout cela empêche le traducteur littéraire de devenir un métier qui fait des envieux sur le plan financier en Chine.

En fait, plutôt qu'un résultat des luttes, la signature du traducteur sur la couverture constitue un héritage d'une époque précédente de l'histoire chinoise : celle des « maîtres de traduction » (*fanyi jia*). Ces derniers ont joué un rôle crucial dans l'intégration du champ littéraire chinois dans le champ mondial et bénéficiaient d'une position de « quasi-auteur » des œuvres traduites.

Cependant, cet héritage des prédécesseurs n'est pas gratuit. Privés de responsabilités et de la position sociale de ces « maîtres de traduction », les traducteurs littéraires chinois d'aujourd'hui sont pourtant confrontés à un lectorat jugeur, pour lequel l'existence d'un traducteur dans une œuvre traduite ne fait pas seulement partie du sens commun appris par l'ère précédente, mais elle est également soulignée par le nom du traducteur sur la couverture : cela est le malheur des traducteurs chinois de nos jours, qui vivent dans une époque « post-maître-de-traduction ».

**FAN Linhan** est éditrice de la maison d'édition chinoise *Shehui kexue wenxian chubanshe (Social Sciences Academic Press, China)*. De 2019 à 2021, elle a travaillé pour l'éditeur français You Feng. Titulaire d'un Master d'études chinoises obtenu à Paris VII en 2020 et d'un diplôme d'histoire à l'EHESS en 2021, elle est également la traductrice d'ouvrages français en chinois, dont *Napoléon et De Gaulle. Deux héros français* de Patrice Gueniffey (Perrin, 2017, traduction en cours).

**XIA Yuhua** est titulaire d'un Master Traduction littéraire obtenu à l'INALCO en 2020 après une Licence de Langue et littérature françaises de l'Université Renmin de Chine (2018) ainsi qu'une Licence Langues étrangères appliquées (LEA) de l'Université Paris-Sorbonne (2017). Il prépare depuis 2020 à l'INALCO une thèse de doctorat sur la traduction et la réception de la littérature à contrainte en Chine sous la direction de Mme Isabelle Rabut. Traducteur, il traduit actuellement *Talleyrand. Le prince immobile* d'Emmanuel de Waresquiel (Fayard, 2003) en chinois. Sa traduction en collaboration de *L'Épopée sibérienne. La Russie à la conquête de la Sibérie et du Grand Nord* d'Éric Hoesli (Éditions des Syrtes, 2018) paraîtra cette année aux éditions *Yilin* en Chine.

- **Solange Arber, Université de Picardie Jules-Verne and Victor Collard, EHESS, France : Comment rompre le cercle vicieux : reconnaissance symbolique et économique dans les revendications des traducteurs français et allemands**

L'émergence des « translator studies » a donné un coup de projecteur à la sociologie des traducteurs littéraires (Chesterman, 2009), notamment en tant que groupe professionnel (Heinich, 1984; Kalinowski, 2002; Lauber, 1996; Vorderobermeier, 2013). Les travaux se penchant concrètement sur les enjeux économiques de l'activité de traduction sont plus rares, comme si la mise en lumière des aspects matériels du métier apparaissait désenchanté. En effet, tout se passe comme si les efforts justement déployés pour dépasser la représentation ancillaire de la traduction et mettre au jour la créativité et l'auctorialité propres aux traducteurs et traductrices littéraires entraînent en tension avec la prise en compte du versant transactionnel de cette activité, en tant que service professionnel donnant lieu à rémunération.

En retraçant l'histoire des revendications émises par les traducteurs et traductrices littéraires en France et en Allemagne depuis les années 1950 jusqu'à nos jours, nous montrerons dans quelle mesure la reconnaissance symbolique de la traduction en tant qu'activité de création, à travers notamment la mise en évidence du nom de traducteur, peut être conçue comme préparant et favorisant l'amélioration de leur situation financière. L'un des exemples les plus intéressants est offert par la figure d'Elmar Tophoven, traducteur allemand de Samuel Beckett et du Nouveau Roman, dont les archives, et notamment la correspondance avec les éditeurs, illustrent le combat du traducteur pour la prise en compte de ses droits d'auteur, aussi bien dans leurs aspects matériels que moraux.

Les exemples et les données étudiées seront mis en perspective avec le modèle proposé par Pierre-Michel Menger (2003 ; 2005), spécialiste de la sociologie des métiers de l'art, qui insiste notamment sur la notion de précarité et la nécessité de « réduire l'incertitude » (2009). Le parallèle avec d'autres professions artistiques permettra d'éclairer de manière plus large les multiples facettes de l'activité de traducteur et traductrice littéraire.

**Solange Arber** est maîtresse de conférences en études germaniques à l'Université de Picardie Jules Verne. Elle est l'auteure d'une thèse sur le traducteur Elmar Tophoven et sa méthode de « traduction transparente ».

**Victor Collard** est docteur en sociologie de l'EHESS. Ses travaux portent sur l'œuvre de Pierre Bourdieu et la réception des idées de Spinoza dans le champ français, dans une perspective d'« histoire sociale des idées ».

- **Ruth Urbom, freelance translator: What readers talk about when they talk about translations**

Campaigns to draw attention to literary translators' names (e.g. by printing them on book covers) appear to enjoy widespread approval among literary translators on social media and in translators' organisations. But what do ordinary Anglophone readers – who may very well not have any knowledge of other languages or indeed the work of literary translators – think about books in translation?

This presentation will analyse reviews of literary and commercial fiction in English translation posted by Amazon.co.uk customers. How often do these readers mention the fact that the book they are commenting on is a translation? What kinds of things do they say about translation(s)? How do readers' comments about translation relate to their overall opinion of a book?

Audience members will be invited to compare their own attitudes and book-buying habits with those of the general public as reported by market research.

Based on an analysis of examples of ordinary readers' comments, the speaker will explore possible implications of campaigns to draw more readers' attention to the translatedness of books.

**Ruth Urbom** is a Chartered Linguist and earns her living as a translator from German, Swedish and Finnish into English. She holds a BA and MA in German, a Graduate Diploma in Law, a Postgraduate Certificate in Economics and a CIOL DipTrans (German–English), and she is a state-authorized translator (*auktoriserad translator/auktorisoitu kääntäjä*) from Swedish and Finnish into English. She spent a total of eight years employed as a lexicographer and retains an interest in corpus linguistics from her time at the dictionary coalface. She is a former Chair of SELTA – the Swedish-English Literary Translators' Association, a former Translators' Association committee member and an occasional mentor and lecturer. She particularly enjoys translating books that people will actually read.

### **Session 3. Literary translation as an economic activity in the marketplace**

- **Claire Larssonneur, Université Paris 8, France: Traduction neuronale et traducteur littéraire : main dans la main ?**

Depuis qu'ont été ouvert au grand public des outils gratuits de traduction neuronale autour de 2016 2017, beaucoup se sont intéressés à ce que promettaient ces technologies et notamment à leur impact sur la traduction littéraire. Les prédictions du Forum économique mondial, à savoir que la traduction automatique atteindrait le niveau de la traduction humaine vers 2024, ne semble pas de voir se réaliser, car les performances des différents outils (Google Translate, DeepL, Lingvanex, Microsoft) restent largement perfectibles. Toutefois, et le témoignage de Hans-Christian Oeser en atteste, il est intéressant de les mobiliser, ne serait-ce que pour gagner en terme de saisie. Dans un premier temps, j'explorerai ce qui distingue la traduction neuronale des modèles précédents de traduction automatique et montrerai comment elle s'insère dans un panel d'outils informatiques d'aide à la rédaction. Je tenterai ensuite d'évaluer les gains et les pertes pour un traducteur littéraire sur différents plans : temps de travail, ergonomie, charge cognitive et émotionnelle. Enfin dans un dernier temps, je reviendrai sur la question de la valorisation du travail fourni, pour le traducteur, pour l'éditeur et pour les plateformes de traduction. Le prix d'une traduction doit-il toujours être évalué au volume ?

**Claire Larssonneur** est maître de conférences hors classe à l'Université Paris 8, au sein de l'équipe TransCrit. Sa recherche se situe dans les champs de la traduction, de la littérature britannique contemporaine et des humanités numériques. En traduction, elle s'intéresse aux problématiques économiques et techniques, plus précisément à l'impact des transferts de technologies vers la communauté des traducteurs : tarification, structure du marché, traduction neuronale, enjeux sociétaux de l'IA.

- **Susan Pickford, FTI, University of Geneva: Translator fungibility: a SWOT analysis**

The starting point for this paper is a recent French court decision refusing a French translator recognition of his droit d'auteur on grounds of the lack of originality of his contribution, considered as fundamentally derivative. The paper teases out some potential implications of this decision, looking at the often overlooked legal, sociological and economic differences between authorship and translatorship. It discusses the potential for economic exclusion in the droits d'auteur / royalties model of translator remuneration. It then focuses on the specific issue of translator fungibility within the communications circuit, assessing the potential strengths, weaknesses, opportunities, and threats of an alternative remuneration model, currently marginally present in the translation field: salaried employment for literary translators.

- **Clíona Ní Ríordáin, Université Sorbonne Nouvelle, France : The Petra E network and its work to promote literary translation its status and recognition across Europe**

This paper proposes to explore the origins and raison d'être of the Petra-E Framework. It will trace the emergence of network, back to its origins in the Low Countries, document the vital support European funding offered to it, and assess the concrete outcomes more than five years after the initial funding came to an end.

**Clíona Ní Ríordáin** is a critic, translator and Professor of English at the Sorbonne Nouvelle. Her monograph, *English Language Poets in University College Cork 1970-1980* (Palgrave Macmillan), was published in 2020. Her translation of Maylis Besserie's novel, *Yell, Sam, If You Still Can* appears from Lilliput Press in June. She has edited three anthologies of Irish poetry, including *Jeune Poésie d'Irlande: les poètes du Munster* (2015), co-edited and co-translated with Paul Bensimon. The duo's translation of Gerry Murphy's poems, *Plus loin encore*, will appear with Circe next August. Clíona sat on the judging panel of this year's Dublin Literary Award.

- **Leila Mirsafian, CACIMA Center for Cultural and Creative Industries, Iran: Income inequalities among Iranian literary translators**